



# MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD

alemán · árabe · francés · inglés · italiano · humanística · técnica

## Semana de Conferencias 2011 | Programa Facultad de Filología, Aula Luis Cernuda, 7 al 10 de marzo, 17 de marzo

### ■ Lunes, 7 de marzo

17,00 h. **Dra. Ana Moya Gutiérrez** (Universidad de Barcelona): "La adaptación cinematográfica: transposición, acto interpretativo y compromiso intertextual". Presenta: Dr. José M. Tejedor

La adaptación cinematográfica de la novela al cine supone la transposición de un texto de un medio de comunicación verbal a otro visual donde entran en juego una conjunción de elementos tales como la palabra, la imagen, o la música. Se trata de un acto en primer lugar interpretativo, que pasa por una lectura determinada de un texto anterior. En este ejercicio de carácter crítico, el carácter intertextual del significado (Kristeva) del texto literario y/o filmico así como la naturaleza dialógica del lenguaje (Bajtin) se ponen claramente en evidencia, demostrando el interés del estudio contrastivo de ambos textos.

**Ana Moya Gutiérrez** es Profesora Titular de literatura inglesa del Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de Barcelona. En estos momentos es Jefe de estudios de la Facultad de Filología. Es especialista en la novela británica del siglo XIX así como en los estudios de adaptación cinematográfica de la novela inglesa, terreno en el que ha publicado numerosos trabajos. Recientemente ha publicado "Postmodern Dickens / Victorian Cuarón" (en *Dickens Quarterly* en colaboración con G. López); "The Politics of Re-presenting *Vanity Fair*: Mira Nair's *Becky Sharp*" (en *Atlantis*); "Eagleton's Wilde Readings in *Saint Oscar*" (en *The Wildean*), e "Historia(s) de la diferencia: la novela inglesa de mujeres en el siglo XIX" (en prensa).

18,30 h. **Dra. María del Camino Gutiérrez Lanza** (Universidad de León): "(Auto)censuras y (auto)censores del cine traducido del inglés en la España de los años 50 y 60: repercusión en el siglo XXI". Presenta: Dr. José Enrique García

Tras realizar una descripción del funcionamiento de los dos tipos principales de censura cinematográfica de la España de los años 50 y 60 (la eclesiástica y la estatal), repasaremos el proceso de elaboración de un catálogo de películas traducidas y censuradas en esos años y comprobaremos cómo su análisis no sólo proporciona datos contextuales relevantes sobre cada película y sobre su recepción en España, sino también posibilita la selección de ciertas películas sobre las que realizaremos el estudio textual propiamente dicho. Por último, discutiremos sobre la posible repercusión de la censura franquista sobre el cine traducido en España en la actualidad.

**María del Camino Gutiérrez Lanza**, Profesora Titular de Filología Inglesa en la Universidad de León, es especialista en Estudios Descriptivos de Traducción (EDT) inglés-español, traducción y censura, y traducción audiovisual. Ha intervenido activamente en la construcción de una metodología sobre el estudio exhaustivo y ordenado de la incidencia de la censura en la traducción de diversos tipos textuales. Investigadora Principal en la ULE del equipo de investigadores del proyecto TRACE (traducción y censura en la etapa franquista) <http://trace.unileon.es/>. Autora del trabajo *Traducción y censura de textos cinematográficos en la España de Franco: doblaje y subtitulado inglés-español (1951-1975)*, ha participado en proyectos de investigación concedidos en convocatoria oficial sobre la interacción traducción-censura en teatro, cine y narrativa.

### ■ Martes, 8 de marzo

17,00 h. **Dr. Óscar Loureda Lamas** (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg): "Pragmática y traducción". Presenta: Dra. Catalina Fuentes

En esta exposición se quiere trazar sintéticamente la situación actual de los estudios de análisis textual, distinguiendo modalidades del estudio y focos del análisis; y de paso, presentar la propuesta de una lingüística del texto integral, "integradora", pero homogénea, no sólo en cuanto al objeto de estudio, sino también en lo que concierne a sus bases teóricas y a su propuesta metodológica. Esta propuesta se presentará como base para una teoría de la traducción y para la praxis que a partir de ella puede hacerse.

**Óscar Loureda Lamas** es Doctor en Filología Hispánica por Universidad de La Coruña y, actualmente, catedrático en la Universidad de Heidelberg. Ha sido también profesor en la Universidad de La Coruña (2001-2008) y becario del Programa de Excelencia de la Fundación Alexander von Humboldt (2005-2007). Actualmente es Director del Seminario de Traducción e Interpretación de la Universidad de Heidelberg y Director del Centro de Estudios Hispánicos en la misma universidad. Entre sus publicaciones más recientes destaca el volumen coeditado con Esperanza Acín *Los marcadores del discurso en español, hoy* (Madrid, Arco/Libros, 2010).

18,30 h. **Dr. Esteban Torre Serrano** (Universidad de Sevilla): "¿Es posible traducir el verso?". Presenta: Dr. Juan Frau

En la teoría de la traducción suele haber un cierto consenso en que la adecuada traducción de un poema es algo realmente imposible, sobre todo cuando hay una estrecha relación entre el sonido y el sentido. En esta conferencia se tratará de analizar cuáles son las mayores dificultades y cómo, en la práctica, es posible traducir poesía, siempre que se cumplan algunos requisitos.

**Esteban Torre Serrano**, es catedrático emérito de Teoría de la literatura y Literatura comparada. Obtuvo en 1988 el Premio Nacional de Traducción Poética. Es autor de *Teoría de la traducción literaria* (Síntesis, 1994) y, entre otros estudios de teoría literaria, de *Métrica española comparada* (Universidad de Sevilla), *El ritmo del verso* (Universidad de Murcia) y, más recientemente, de *Visión de la realidad y relativismo posmoderno* (Arco Libros). Entre sus traducciones destacan los libros: *35 sonetos ingleses* de Fernando Pessoa (Universidad do Minho), *33 poemas simbolistas* (Visor) o *La poesía de Grecia y Roma* (Exemplaria).

#### ■ Miércoles, 9 de marzo

17,00 h. **Dr. Bartolomé Segura Ramos** (Universidad de Sevilla): "La *Eneida* de Virgilio como ejemplo de intertextualidad y de manipulación ideológica". Presenta: Dra. Leonor Molero

Decía un filólogo italiano, cuyo nombre he olvidado, que Horacio y Virgilio eran 'dos meapilas reaccionarios'. Pues bien, puede que fuese así. Virgilio, que antes de dedicarse a la épica, se ejerció en la poesía bucólica (las *Églogas*) y en la didáctica (las *Geórgicas*), probó, finalmente, fortuna en la epopeya (la *Eneida*). A tal fin, como en los casos precedentes, entró a saco en la obra de los griegos, de Homero, en este caso, y, tras detenido estudio de la arqueología histórica del pueblo romano, fusionó esa historia patria con la técnica poética de Homero empleada en sus dos obras más conspicuas, la *Iliada* y la *Odisea*, cuyo material adaptó a sus fines, 'inoculando' en el texto griego la intencionalidad política, nacionalista y patriótica, que tan bien cuadraba con la administración de Augusto, protector, junto a Mecenas, tanto del poeta de Mantua, como del de Venusia (Horacio).

**Bartolomé Segura Ramos** se licenció en Filología Clásica en la Universidad Complutense, donde años después se doctoraría igualmente. Tras ganar una plaza de Catedrático de Instituto, que no desempeñaría, permaneció ocho años en la Universidad Autónoma de Madrid. Luego, obtenida una Agregación en la Universidad de Extremadura, donde tampoco llegó a ejercer, se trasladó a la Universidad de Sevilla, en la que ha ejercido como Catedrático de Filología Latina hasta el 30 de septiembre de 2009. Ha cultivado la lingüística, la literatura y la historia romanas. Ha traducido, entre otros, a Virgilio, Salustio, Juvenal, Persio, Marco Aurelio (éste, del griego) y, parcialmente, a Séneca, Ovidio, etc. Ha publicado varias obras de ensayo, y un par de novelas. Actualmente, prosigue sus estudios sobre la *Iliada* de Homero, trabajo que inició hace ya una década.

18,30 h. Charlas y mesa redonda: "Salidas profesionales de la traducción: el traductor autónomo". Presenta: Dr. José Enrique García

**D<sup>a</sup> Elena de la Cova Morillo-Velarde** (Universidad Pablo de Olavide)

Ser traductor autónomo parece la salida profesional más obvia para un licenciado en Traducción. No obstante, antes de tomar esta determinante decisión, es preciso evaluar y conocer una serie de cuestiones relativas al ejercicio de la traducción como profesional libre. Dentro de los aspectos relacionados con la realidad del traductor autónomo, hay que considerar especialmente la captación de clientes, la formación continua y la presencia digital.

**María Elena de la Cova Morillo-Velarde** es licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Sevilla y diplomada en Traducción e Interpretación por CEAD-University of Wales. Posee un postgrado en Traducción y Tecnología por la Universitat Oberta de Catalunya, y actualmente está realizando su tesis doctoral en la Universidad de Sevilla. De su experiencia profesional, cabe destacar que ha trabajado cinco años en Google como gestora de proyectos de localización. En la actualidad trabaja como traductora autónoma y Profesora Asociada en el área de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo Olavide (Sevilla).

**D<sup>a</sup> Dolores Mateo Turanza** (traductora y experta en finanzas)

Ser trabajador autónomo tiene muchas ventajas pero los primeros pasos no son fáciles. Además de buscar clientes y afianzarse en el mercado, está obligado a realizar una serie de trámites ante Hacienda, la Seguridad Social y otros organismos públicos. Esta tarea burocrática, aunque puede parecer difícil, es fácilmente asumible por el propio trabajador con unos conocimientos mínimos, y esto le va a suponer un ahorro de costes importante.

**Dolores Mateo Turanza** es licenciada en Ciencias Económicas por la Universidad de Sevilla. Ha realizado un programa de especialización en Administración de Empresas, Contabilidad y Finanzas en CEPAD y posee un Máster en Traducción e Interculturalidad por la Universidad de Sevilla. De su experiencia profesional, cabe destacar que ha trabajado como interventora y auditora interna en el Banco Popular durante cuatro años y medio. También se ha encargado de la gestión contable, fiscal y laboral de varias empresas, especialmente PYMES. Como traductora, ha colaborado con varias empresas en la traducción de sus cuentas anuales y otra documentación económica para su presentación en licitaciones internacionales. Actualmente es subdirectora en la Caja de Ahorros Cajasol.

## ■ Jueves, 10 de marzo

17,00 h. **Dra. Olivia de Miguel Crespo** (Universidad Pompeu Fabra): “El Libro Blanco de la traducción editorial en España (2010)”. Presenta: Dra. Angélica Valentinetti

El *Libro Blanco* ofrece un panorama ajustado de la situación laboral de los traductores de libros en nuestro país. España es la cuarta potencia editorial del mundo y casi el 25% de su producción son traducciones. Los traductores son agentes importantísimos no sólo en la trasmisión cultural, sino en el volumen de negocio que la actividad editorial genera. Elaborado a partir de la consulta a 614 traductores, tras casi veinte años de la entrada en vigor de la Ley de Propiedad Intelectual, el *Libro Blanco* es un valioso documento que aborda todos los asuntos relativos a la actividad del traductor literario en España: contrato de edición, incumplimientos de la LPI por parte de algunas editoriales, tarifas o derechos de propiedad intelectual.

**Olivia de Miguel Crespo** es profesora titular de la Facultat de Traducció Interpretació de la Universidad Pompeu Fabra. Directora del Máster en traducción literaria y audiovisual del IDEC/Pompeu Fabra y del Posgrado de Trad. Literaria on line del IDEC/ Pompeu Fabra. Es directora de una colección de ensayo y literatura en la editorial Global Rhythm. Traductora, entre otros, de Moore, Wilde, Cather, Chopin, Chesterton, James, Hermanos Marx, Carroll y Orwell; finalista del Premio Nacional de T. (1995), por *Como almas que lleva el diablo* de Barry Hannah y premio Ángel Crespo de traducción por *Autobiografía* de G.K. Chesterton. Es Vicepresidenta de la ACE traductores. Ha sido miembro de la Junta directiva de CEDRO, de la Comisión asistencial de Cedro para los autores, de ACEC y de la comisión jurídica inter-asociaciones de traductores de libros

18,30 h. **Dr. Luca Tomasi** (Directorado General de Traducción, Comisión Europea): “Traducir en la Comunidad Europea”. Presenta: Dra. Antonella D’Angelis

Para fomentar su legitimidad, transparencia y eficacia, las instituciones de la Unión Europea necesitan traductores cualificados, capaces de utilizar las nuevas tecnologías y de trabajar en equipo. ¿Qué posibilidades ofrece la Comisión para un joven diplomado? ¿Cuál es el perfil del traductor europeo? ¿Cuántos y cuáles idiomas hay que conocer? ¿Cómo son organizadas las oposiciones y en qué consiste el proceso de selección?

**Luca Tomasi** trabaja para la Comisión Europea en Bruselas desde 1990. Después de estudiar periodismo, lenguas modernas, economía y literatura, ha sido empleado de banca, traductor *freelance*, profesor de italiano en Oxford y de inglés en Milán. Desde su llegada a la Comisión Europea, ha trabajado como traductor, escritor fantasma, coordinador de políticas y escritor de discursos, yendo y viniendo entre la traducción, la política lingüística y la comunicación.

## ■ Jueves, 17 de marzo

18,30 h. **D. Alejandro Luque de Diego** (El Correo de Andalucía): “Del ¡Extra, extra! a la wikinformación: prensa y traducción en el ciberespacio”. Presenta: Dra. Leonarda Trapassi

Los vertiginosos cambios que se han producido en la última década en el ámbito de los medios de comunicación han supuesto también una oleada de transformaciones (con sus correspondientes trampas y amenazas) para el lenguaje hablado y escrito. Al mismo tiempo, esta nueva era abre horizontes insospechados para una figura marginal pero imprescindible como es la del traductor de prensa.

**Alejandro Luque de Diego** es redactor cultural de *El Correo de Andalucía*, y colabora asiduamente con diversos medios de prensa, radio y televisión. Cofundador de la revista de literatura y pensamiento *Caleta*, actualmente impulsa la web de cultura mediterránea *M’Sur* y el foro de crítica literaria *Estado Crítico*. Ha publicado, entre otros títulos, el libro de relatos *La defensa siciliana*—premio Ateneo de Sevilla— y el ensayo *Palabras mayores. Borges/ Quiñones. 25 años de amistad*.

**Organiza:** Comisión de Garantía de Calidad del MUenTI (Dir. Dr. Isidro Pliego Sánchez), Facultad de Filología, USE

**Colaboran:** Profesores del MUenTI | Facultad de Filología | Secretariado de Máster Universitario, USE

**Coordina:** Dr. Víctor M. Borrero Zapata (vborrero@us.es)